

Main Office
Golayee Wazirabad
PO Box 208
Kabul, Afghanistan
Phone: +93 202230752
Mobile: +93 700288232
E mail: dacaar@dacaar.org
Website: www.dacaar.org

REQUEST FOR QUOTATION
Drilling of One Tube Well by Rotary Rig
in Kunduz Province

Date: June 11, 2019

DACAAR RFQ 34 PRF-478-479/1801-01/RID1.2/23-1404/05.2019

دفتر مرکزی
گولایه وزیرآباد
بند بکس ۲۰۸
کابل - افغانستان
تلفون: ۹۳۲۰۲۲۲-۷۵۲
موبایل: ۹۳۷۰۰-۲۸۸۲۳۲
ایمیل: dacaar@dacaar.org
وبسایت: www.dacaar.org

درخواست آفر برای حفر یک حلقه چاه آب آشامیدنی توسط ماشین سیستم دورانی در ولایت کندز

Sealed offers are invited from qualified companies & individuals for Drilling of One Tube Well by Rotary Rig with Compressor and Pump Tests in Kunduz Province.

داکار از همه شرکت ها و اشخاص انفرادی که علاقمندی حفر یک حلقه چاه آب آشامیدنی توسط ماشین سیستم دورانی معه کمپریسور و پمپ تست آن را در ولایت کندز داشته باشند دعوت بعمل میآورد تا در پروسه داوطلبی اشتراک نمایند.

Please use Annex (I) Budget Breakdown for submitting your offers, price must include Government Tax. Use Annex (II), for Tentative Work Plan.

لطفاً برای ارائه آفر لست ضمیمه (I) را استفاده نمایید و قیمت ها باید شامل مالیه دولت باشد. پلان تخمینی کار در لست ضمیمه (II) گذاشته شده است.

The offers must be submitted to DACAAR Main Office Logistics Unit located in (Street No. 12, Taimani Project, Qala-e-Fathullah - Kabul Province) or DACAAR Regional Office in Balkh Province till 4:00 PM June 22, 2019.

آفرها باید الی تاریخ 22 جون 2019 ساعت 4:00 عصر به شعبه لوجستیک دفتر مرکزی داکار واقع (پروژه تاینمی پایکوب نصور سرک 12 قلعه فتح الله ولایت کابل) و یا هم به دفتر ساحوی داکار واقع ولایت بلخ سپرده شود.

The offers will be opened on June 24, 2019 at 10:30 A.M in DACAAR Main Office, Kabul Province and the winner of the bidding will be notified shortly after the bid opening session.

مجلس آفرگشایی ساعت 10:30 قبل از ظهر تاریخ 24 جون 2019 در دفتر مرکزی داکار در ولایت کابل صورت میگیرد که متعاقباً برنده داوطلبی در اسرع وقت اطلاع خواهد یافت.

Terms and Conditions for the bid winner/participation

شرایط قرارداد برای برنده داوطلبی/ اشتراک کننده گان

- 2% Tax will be applicable on the companies (Drilling activities) that have valid business license and 7% Tax will be applicable on the companies that have invalid business license, or on individuals who don't have business license. The concerned amount will be deducted from the contractor as withholding tax and DACAAR will pay that amount to Ministry of Finance, the amount starts from (1 AFN). Please attach copy of your license with your offers.
- Bid winner will deposit the amount of (100,000 AFN) as Contract Performance Guarantee and it will be refundable only after successful completion of the contract.

1. قیمت ها باید شامل 2% مالیه دولت برای کمپنی های که دارای جواز دولتی (فعالیت حفاری) میباشند و 7% تکس برای کمپنی های که دارای جواز دولت نمیباشند و یا معیاد معینه تمام باشد، از (1 افغانی) به بالا تکس وضع میگردد. لطفاً جواز کاری را شامل آفر تان نمایند.

2. داوطلب برنده باید مبلغ (100,000) افغانی جهت تضمین اجرا مؤفقاته قرارداد را به حساب بانکی داکار که در فوق ذکر است پرداخت نمایند.

Work Specifications:

جزئیات و مشخصات کار:

- The well should be drilled by rotary rig with 14 inches diameter drilling bit from the surface to the depth of 125 Meter, the well depth will be increased or decreased in case of geological condition but the final decision will be taken by DACAAR Hydrogeology/ Technical Staff.

1. حفاری چاه توسط ماشین دورانی صورت گیرد که از سطح زمین به عمق 125 متر به قطر پل برمه 14 انچ حفاری گردد. عمق چاه نظر به شرایط جیولوجکی میتواند کمتر و یا بیشتر شود ولی تصمیم نهایی از طرف هایدرولوجیولج/ کارمند تخنیکي داکار اتخاذ میگردد.

2. The well from the starting to the ending of drilling should not be less than 14 inches drilling bit. 2. قطر چاه از شروع برمه کاری الی ختم برمه کاری نباید کمتر از 14 انچ باشد (14 انچ مطابق پل برمه).
3. Drilling Rod diameter should be not less than 100mm. 3. قطر راد ها برمه باید از 100 ملی متر کم نباشد.
4. The contractor should have heavy rod and should be used between drilling rod and drilling bit. 4. قراردادی مکلف به داشتن راد سنگین باشد و از آن در اثنای برمه کاری در بین رادهای برمه و پل برمه کاری استفاده نماید.
5. The drilling bit should be according to the well litho logical layers. 5. پل برمه باید مطابق طبقات احجار چاه باشد.
6. The contractor will be responsible of lowering and installation of screen and pipe in a straight line in the well. 6. قراردادی مکلف به نصب و پایین نمودن نل و فلتر بطور مستقیم در چاه میباشد.
7. The contractor should take the sample from each meter and put in to the sample box. 7. قراردادی مکلف به اخذ نمونه از هر متر حفاری بوده و بعد از اخذ نمونه آنرا در بکس نمونه گیری جابجا نماید.
8. The contractor must lower 8 inch E class PVC Casing Pipe and Filter according to the well design (cost per meter). DACAAR will provide 8 inches E class PVC pipe and screen (Class-E) according to the wells design. 8. قراردادی مکلف به پایین نمودن نل و فلتر 8 انچ کلاس E مطابق به دیزاین چاه میباشد (قیمت پایین نمودن نل و فلتر در چاه به فی متر)، و تهیه نل و فلتر مسولیت داکار میباشد.
9. Around the pipe and screen should be filled by impervious clay and 2-6 mm rounded, sorted and washed river gravel according to the wells design (cost per meter). 9. اطراف نل و فلتر توسط جغل دریایی سورت شده، لشم و شسته شده به سایز 2 الی 6 ملی متر مطابق به دیزاین چاه پر کاری گردد. (جغل دریایی سورت شده از طرف رادادی تهیه میگردد).
10. Around the pipe, above the water level should be filled with impervious clay according to the well design (Cost per meter) 10. قسمت اطراف نل که بالاتر از سطح آب قرار دارد توسط گل غیرقابل نفوذ مطابق به دیزاین چاه پرکاری گردد (قیمت فی متر).
11. The contractor should be entitled for the cost per meter of gravel pack and the impervious clay seal. 11. قراردادی تنها مستحق پول پرکاری فی متر جغل دریایی و فی متر گل غیرقابل نفوذ اطراف نل و فلتر در چاه میباشد.
12. The well should be cleaned and developed by air **Compressor** with three inches GI outlet pipe (with joint of Flange) and one inches GI air pipe (one job) until the water of well completely cleaned from mud, silt and dust. The capacity of compressor should be 12 atmospheres and should be able to clean and develop the well to the depth of maximum 125m. the development of wells means to close and open the gate valve of water pipe outlet during compressor operation for better cleaning and sorting of gravel and sand around the pipe and screen. 12. پاک کاری و انکشاف چاه توسط ماشین کمپریسور 12 اتمسفر فشار هوا که دارای نل 3 انچ جستی پر تاب آب (با اتصالات پلنج 3 انچ) و نل هوای جستی 1 اینچ باشد (یک وظیفه) الی پاک شدن آب از مٔ، ریگ میده، گل و لای صورت گیرد. هدف از انکشاف چاه عبارت از باز و بسته کردن کیت وال پایپ آب در هنگام پاک کاری چاه برای سورت شدن جغل در اطراف نل و فلتر میباشد و این عملیه الی عمق عظمی 125 متری در چاه صورت گیرد.
13. **Pumping Test** should be performed by electric submersible pump for 7 hours for finding well hydraulic properties, such as static water tablet, discharge, dynamic and time recovery. The minimum and maximum discharge of pump should be between 5-7 L.s and the pump head should not be less than 125m. The power of generator should be according to the power of water pump and to have stable power during pumping test. 13. **پمپ تست** چاه باید توسط پمپ برقی به مدت 7 ساعت برای دریافت پارامترهای هایدرولیکی چاه مانند سطح استاتیکی آب، ظرفیت آبدی، سطح دینامیکی، زمان نشست و احیا دوباره آب چاه انجام شود. اخراج اعظمی و اصغری پمپ باید بین 5 تا 7 لیتر در ثانیه باشد. و قدرت پرتاب پمپ نه باید کمتر از 125 متر باشد. قدرت جنراتور برق باید مطابق توان پمپ برقی باشد که بتواند به مدت زمان معین شده خاموش نشود.
14. The contractor should arrange for Helmet, Safety Shoes, Safety Glass and Leather Glove for Safety of his working team. 14. قراردادی جهت مصونیت پرسونل برمه کاری در جریان کار مکلف به تهیه کلاه محافظوی، بوت، لباس، عینک و دستکش چرمی در ساحه میباشد.

CONTRACTOR'S RESPONSIBILITIES:

1. Start and completion dates for contract shall be according to work plan in Annex II.
2. CONTRACTOR is responsible for logistics cost during shifting / transportation of equipment between well in project area.
3. Any breakdown or other delays must be reported to DACAAR as soon as possible.
4. The CONTRACTOR should use river washed sand sorted gravel (2-6mm) for filling around filter. CONTRACTOR is responsible for impermeable material for backfilling of around casing but still confirmation of the field officer is necessary on amount of back filling for screen and casings, it should be noted that, the cost of Gravel packing is separate, and cost of impermeable materials is separate.
5. The Contractor will be fully responsible for vertical straight bore holes.
6. Where the water table is less than 5 meters then the well should be sealed by impermeable clay to prevent water reaching the top of the filter.
7. If the drilled well provide turbid unsafe water, that is the responsibility of contractor to rectify the problem. Otherwise DACAAR will not pay for wells providing turbid water.
8. The contractor does not have the right to make contract with another party.
9. During the back filling, using of heavy machine is prohibited, only shovel should be used.

DACAAR RESPONSIBILITIES:

1. Timely supply of materials from DACAAR's field offices: materials includes 8 inch diameter Pipes & Filter for lining of the well.
2. DACAAR's monitoring and water testing representative to be at the site to check the depth of the well to assist the static water table and ensure enough of water column and to test the approximate quality and taste of water.
3. The Locations of the well will be determined by DACAAR only. In case, that CONTRACTOR relocates a well without first obtaining DACAAR's written approval then DACAAR will not be liable to make any payment for the well.

مسئولیت های قراردادی:

1. تاریخ ختم و شروع کار مطابق پلان کاری که در لست ضمیمه (II) ذکر گردیده، قراردادی مکلف به اجرا آن میباشد.
2. مسئولیت انتقال، نصب سامان آلات حفاری مربوط خود قراردادی میباشد و داکار هیچگونه مسئولیت لجستیکی و یا اداری در برابر قراردادی را در جریان اجرا قرارداد ندارد.
3. هیچگونه تأخیر و یا توقف کاری در جریان اجرا قرارداد مجاز نیست و در صورت بروز مشکل باید فوراً داکار در جریان گذاشته شود.
4. قراردادی مکلف و موظف به تهیه ریگ و جغل 2-6 ملی سورت شده مناسب ریگ شسته شده دریایی جهت پرکاری اطراف پایپ فلترها میباشد. و باقی پایپ ها از ضد قابل نفوذ برای پرکاری اطراف کیسنگ استفاده نماید، البته مقدار پرکاری در اطراف فلتر و کیسینگ توسط انجنیر ساحه تثبیت میگردد، که این تصمیم با در نظرداشت ساحه صورت میگیرد، قابل تذکر است که قیمت پرکاری توسط ریگ شسته شده دریایی جدا است و قیمت خاک غیر قابل نفوذ جدا است و از جمله مسئولیت های قراردادی میباشد.
5. مسیر عمق چاه باید عمود باشد و قراردادی مسئولیت راست بودن عمق چاه را به عهده دارد.
6. در جاهانی که سطح آب کمتر از پنج متر باشد، قراردادی مکلف است تا بمنظور جلوگیری از عبور آب در قسمت های فلتر، آب چاه را توسط گل غیر قابل نفوذ آب بسته نماید.
7. در صورتیکه آب چاه نا صاف و گل آلود و یا غیر آشامیدنی باشد مسئولیت قراردادی است که آنرا تصحیح و بر طرف نماید. داکار پول چاه را که دارای آب نا صاف باشند نمی پردازد.
8. قراردادی حق ندارد که با شخصی دیگر قرارداد نماید.
9. در جریان پرکاری چاه، فقط با بیل پر کاری گردد نه با ماشین های ثقیل.

مسئولیت های داکار:

1. رساندن بر وقت مواد از دفاتر ساحوی داکار: مواد شامل پایپ و فلتر 8 انچ برای سطر کردن چاه ها و یک پایپ فلتر چهار متره تصفیه آب برای هر چاه میباشد.
2. نماینده داکار در بخش نظارت و تست آب ها در ساحه جهت چک و تست تقریبی کیفیت آب ها و عمق چاه ها و کمک در مورد سطح آب دهی چاه ها (قدر کافی) در ساحه حضور خواهد داشت.
3. موقعیت چاه فقط توسط نماینده رسمی داکار تعیین میگردد، اما در صورتیکه قراردادی به میل خود موقعیت چاه را تغییر میدهد و آن هم بدون هماهنگی قبلی با داکار در اینصورت داکار در قسمت پرداخت پول این نوع چاه هیچگونه مسئولیت نخواهد داشت

4. Payments will be made against receipt of invoice through DACAAR Regional Office in its concerned Province after successful completion of bored well. Verification on well completion is needed from the DACAAR monitoring engineer who is responsible for the project.
5. In case of bad or salty water in the well, the materials for blocking of the well (cement, and stone powder, or an equivalent) will be provided by DACAAR and the cost of labour for blocking will be paid by CONTRACTOR.
6. DACAAR will pay CONTRACTOR according to fixed price in the contract.
7. DACAAR is not responsible for security or any damages (human or machinery) caused during implantation of contract.

Terms of Contact:

1. Start and completion of drilling work shall be based on the work plan in annex (II) of this contract.
2. In case of delays caused by the contractor, 0.5% of remaining work will be charged as delays penalty on each day of delay, this role is applicable till one month, after one to two month 20% penalty, delaying more than two months, will be caused penalty of 30%.
3. Quotations should be valid for 60 official days.
4. CONTRACTOR has the obligation to complete all wells in specified time. Delays caused by natural disaster or geological problems are exceptional but both DACAAR and CONTRACTOR must certify and agree on the cause of delay.
5. The sites for the well will be selected by DACAAR, and the contractor has no right for selection of location for well.
6. Transportation cost of machineries, food and accommodation will be contractor's responsibility.
7. The CONTRACTOR has to take into consideration the work specification -project completion period and they will be able to finish the work for the signed contract. Otherwise, he will be replaced with the new party and the call deposit will not be refunded.

4. پرداخت پول در مقابل رسید انوایس و بعد از ختم موافقانه چاه توسط دفتر ساحوی داکار در ولایت مربوطه قابل اجرا میباشد که توسط نماینده با صلاحیت داکار تصدیق میگردد و در اخیر هر ماه از کامیاب بودن چاه ها راپور داده میشود، تصدیق چاه توسط انجنیر که مسؤل پروژه بوده چاه ها را بررسی مینماید ضروری است.
5. در صورت کیفیت پایین آب و یا شور بودن طعم آن مواد مورد ضرورت از قبیل پودر سنگ و سمنت غرض بسته نمودن چاه مذکور توسط داکار تهیه خواهد گردید، و قیمت کارگری غرض بسته کردن چاه توسط قراردادی پرداخت خواهد گردید.
6. پرداخت اجوره حفر چاه ها مطابق قیمت تعیین شده در قرارداد خواهد بود.
7. داکار مسئولیت امنیتی و یا حوادث غیر مترقبه مانند خسارات مالی و یا جانی در جریان اجرا قرارداد را عهده دار نمیشد.

شرایط قرارداد:

1. شروع و ختم حفر چاه باید مطابق پلان کاری لست ضمیمه (II) قرارداد باشد.
2. در صورت تأخیر بدون موجب از طرف قراردادی در حفر چاه مبلغ 0.5% بطور جریمه در بدل هر روز از کار باقی مانده از قراردادی وضع میگردد، تأخیر از یک ماه الی دو ماه 20% جریمه دارد و تأخیر بیشتر از دو ماه 30% جریمه را باعث میگردد.
3. قیمت های داده شده باید به مدت 60 روز کاری مدار اعتبار باشد.
4. قراردادی مکلف به تکمیل حفر چاه ها در زمان معینه در قرارداد میباشد. مشکلات های ناشی از حوادث غیر مترقبه طبیعی و یا مشکلات های ناشی از عدم امنیت در جریان کار پروژه شامل این بند نمیشد اما در صورت بروز چنین حوادث باید توافق و تائید جانبین قرارداد در آن باشد.
5. انتخاب ساحات برای حفر چاه توسط داکار صورت خواهد پذیرفت، و قراردادی حق انتخاب را ندارد.
6. قیمت انتقال ماشین آلات، غذا، سرپناه مسئولیت قراردادی میباشد.
7. قراردادی مکلف به اجرا و تکمیل قرارداد در مدت تعیین شده در این قرارداد میباشد و پلان ها باید مطابق آن پیش برود، در صورت عدم تطبیق برنامه ها مطابق پلان تعیین شده و یا کیفیت پایین کارها، داکار حق فسخ قرارداد را دارد و پول تضمین اشتراک در داوطلبی قابل باز پرداخت نخواهد بود.

8. One week prior notice will be given for contract termination. Only work completed under specification will be paid by DACAAR & CONTRACTOR will return all unused materials given by DACAAR.
9. The contractor should confirm his active presence and activities during first weeks, after signing of the contract, otherwise, DACAAR will take a decision regarding to the cancellation of the contract.
10. Award of Contract will be based on the capacity/potentiality of bidder which will be decided after evaluation of the bidder; it is the right of DACAAR to make the decision of awarding contract.
11. Offers without thumb, signature or stamp will be rejected automatically and the bidders have no right to complain.
12. DACAAR will not be responsible for any changes occurred during the contract such as (increment in custom duties, exchange rate etc...)
13. DACAAR (Logistics Unit) adheres to National and International laws on child labour DACAAR makes sure all its vendors by such laws preventing child labour in all DACAAR activities countrywide.
14. The Humanitarian Organizations (HO) may conduct on- site visit in the contractor's premises (or may take similar measures) to ensure compliance.
15. DACAAR has the right to cancel the process in any stage.

8. در صورت فسخ قرارداد، قراردادی در ظرف یک هفته رسماً اطلاع خواهند یافت. فقط کارهای که مطابق مشخصات تعیین شده در قرارداد میباشد قابل قبول خواهد بود و تمام مواد تهیه شده استفاده نشده توسط داکار دوباره به داکار بر گردانده خواهد شد.

9. قراردادی باید در هفته نخست حضور فعال و کاری خود را در ساحه به اثبات برساند، در غیر آن صورت داکار در قسمت فسخ قرارداد و تصامیم لازمه اقدام خواهد نمود، و نماینده داکار باید دفتر مرکزی را عندالموقع در جریان بگذارد.

10. برنده شدن قرارداد نظر به قیمت، کیفیت، توانائی و ظرفیت داوطلب بوده، و بعد از بررسی کمپنی صورت خواهد گرفت. البته داکار حق تصمیم گیری در این زمینه را دارا میباشد.

11. و یا مهر بطور اتوماتیک رد گردیده و داوطلبان حق شکایت را .

12. داکار به هیچ عنوان مسؤولیت بلند رفتن مالیات گمرکی، اسعار خارج و غیره مواردی که باعث بلند رفتن قیمت در جریان قرارداد گردد ندارد.

13. دفتر داکار (شعبه لوژیستیک) با در نظر داشت قوانین ملی و بین المللی برای جلوگیری از کار کودکان مصمم بوده و سعی میکند که تمام فعالیتهای تهیه کننده گان و مشتریان این اداره به این اصل پایبند باشند.

14. سازمان های بشر دوستانه (HO) ممکن است تا از محلات و سایت ها بخاطر اطمینان بیشتر و تطبیق درست کار توسط قرارداد گیرنده بازدید بعمل آورده و یا ممکن است اقدامات مشابه را انجام دهد.

15. در هر حالت داکار حق باطل نمودن پروسه را دارا میباشد.

For more details, please visit DACAAR Logistics Unit Main Office Kabul, Sunday through Thursday, from 8:00am to 03:00pm. Or contract on below Email Addresses:

jamal@dacaar.org or faizullah@dacaar.org

Sincerely Yours,
 Manager - Logistics
 Date: June 11, 2019

ANNEX (I)
BUDGET BREAKDOWN/ فورم ارانه آفر
DACAAR RFQ 34 PRF-478-479/1801-01/RID1.2/23-1404/05.2019

Drilling of One Tube Well by Rotary Rig in Kunduz Province:

S/No	Districts/ Village	Total No of Wells	UNIT COST PER METER (AFN) PLUS 2% OR 7 % TAXES					
			Drilling Well by rotary rig and using of 14" diameter bit from starting to the depth of 125m	Lowering of Class E 8 inches PVC Casing & Filter Pipes	Backfilling by impervious clay and Gravel packing by sorted and washed river gravel size (2-6 mm according the well design).	Total Cost Per/Meter (AFN)	Compressor Test (One Job) (of production well until the water of well completely cleaned from mud, Silt and dust, the capacity of compressor should be 12 atmospheres and should be able to clean and develop the well to the depth of maximum 125m)	Pumping Test (One Job) (Should be performed by electric submersible pump for 7 hours for finding well hydraulic properties, such as static water tablet, discharge, dynamic and time recovery. The minimum and maximum discharge of pump should be between 5-7 L.s and the pump head should not be less than 125m. The power of generator should be according to the power of water pump and to have stable power during pumping test.
1	Nawabad Village, Char Dara District of Kunduz Province	One (125 M Dept)						

Bidder Name: _____ اسم آفر دهنده:

Address & Stamp: _____ آدرس و مهر کمپنی

Mobile No: _____ نمبر موبائیل

Email Address: _____ ایمل آدرس

ANNEX (II)
Tentative Work Plan/ پلان کارى تخمينى
DACAAR RFQ 34 PRF-478-479/1801-01/RID1.2/23-1404/05.2019

Drilling of One Tube Well by Rotary Rig in Kunduz Province

S/No	Province	District/ Village	No of Well	No of Rotary Rig Required	Start of Work	Completion of Work
1	Kunduz	Nawabad Village, Char Dara District	1	1	Starts Upon DACAAR Final Approval	July 20, 2019